

ХРОНИКА

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ ВШП: 2022 ГОД

Несмотря на трудности, связанные с эпидемической и геополитической обстановкой, научная жизнь в Высшей школе перевода и Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» была в 2022 году насыщенной. Проследим события прошедшего года хронологически.

8 апреля состоялся очередной вебинар из цикла «Зарубежный опыт подготовки переводчиков», на котором ассоциированный сотрудник лаборатории профессор Клаус Вашик (Германия), известный культуролог, специалист по сопоставительной культурологии, автор множества работ по различным аспектам культурологии и по культурологической подготовке переводчиков, представил свою концепцию формирования межкультурной компетенции у студентов-переводчиков. Это выступление явилось продолжением ранее начатого сотрудничества в области подготовки переводчиков, нашедшего отражение в изданной в Германии коллективной монографии, в которой изложены принципы Нижегородской школы перевода.

В концепции доктора Влашика выделяются три аспекта межкультурной коммуникации: когнитивный, аффективный (эмоциональный) и практический (поведенческий), а сама культура рассматривается как своего рода интерфейс и содержательная проекция мира. Формирование межкультурной компетенции, по его мнению, можно представить как поэтапный процесс, отражающий переход от нулевого уровня к восьмому, на котором происходит интеграция межкультурных конструкторов в повседневное мышление и поведение человека. В заключение доктор Вашик предложил слушателям интерактивную модель, отражающую соотношение и взаимодействие разных аспектов этого процесса, и поделился с ними собственными материалами, позволяющими использовать эту модель на практике. Завершился вебинар обсуждением дидактических проблем, связанных с формированием межкультурной компетенции, которое сам доктор Вашик назвал постоянной и сложнейшей проблемой подготовки переводчиков.

15 октября лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» при участии Союза переводчиков России провела международную конференцию «Переводчик-человек и переводчик-компьютер: противостояние или взаимодействие?». В связи с развитием и все более широким использованием машинного перевода в СМИ и в переводческом сообществе идет активное обсуждение его плюсов и минусов, сфер применения и перспектив взаимоотношения и взаимодействия переводчика-

человека и переводчика-компьютера. При этом во многих случаях поражает дилетантский уровень дискуссий, свидетельствующий о недостатке реальных знаний о возможностях, проблемах и ограничениях существующих систем машинного перевода у значительной части не только журналистов, но и переводчиков и преподавателей перевода. Поскольку организаторы конференции ставили перед собой цель познакомить преподавателей перевода с реальным положением дел в отрасли и с профессиональными взглядами на существующие проблемы, конференцию было решено провести в несколько необычном формате. К выступлению с докладами было приглашено ограниченное количество участников — специалистов в области разработки систем машинного перевода, профессиональных переводчиков, занимающихся постредактированием, и преподавателей перевода, обучающихся студентов постредактированию и способам использования систем машинного перевода в переводческой практике. Всем остальным было предложено стать участниками обсуждения как поднятых докладчиками проблем, так и широкого круга вопросов, связанных с ролью и местом машинного перевода в подготовке переводчиков. Своего рода итогом обсуждения стало выступление доцента кафедры теории и практики французского языка и перевода ВШП НГЛУ Дмитрия Николаевича Шлепнева, который фактически уже в самом названии своего доклада ответил на вопрос, заданный в названии конференции (противостояние или взаимодействие?): «Безусловно, взаимодействие». В конференции приняли участие переводчики и преподаватели перевода из Афганистана, Белоруссии, Ирана, Китая, Сингапура, США и, конечно же, России, включая регионы Донбасса.

2 ноября в Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» прошел очередной из проводимых совместно с Союзом переводчиков России вебинар из цикла «Российское переводоведение и российские переводоведы XXI века». О задачах, проблемах и современном состоянии аудиодескрипции (тифлокомментирования) рассказала кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета, руководитель Мурманского регионального отделения Союза переводчиков России, член правления Союза переводчиков России, устный и аудиовизуальный переводчик, дипломированный аудиодескриптор Елена Владиславовна Александрова. Помимо обсуждения теоретических аспектов темы, которую докладчик сформулировала в виде вопроса («Тифлокомментирование и аудиодескрипция: социальная услуга или межсемиотический перевод?»), у участников была возможность познакомиться с практическими задачами тифлокомментирования, с приме-

рами их решения, а также получить много полезной информации, в том числе и о волонтерских проектах, к которым могут присоединиться желающие овладеть этим непростым и таким нужным видом межсемиотического перевода.

Кроме российских переводчиков и преподавателей перевода в вебинаре приняли участие коллеги из Афганистана, Индии, Казахстана, Южной Осетии. Судя по вопросам и последовавшему за выступлением Елены Владиславовны обсуждению, тема, которой был посвящен вебинар, сегодня становится все более актуальной и значимой.

14–17 ноября в Высшей школе перевода состоялась традиционная ежегодная и уже шестнадцатая по счету Международная молодежная научно-практическая конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире». В конференции приняли участие студенты из 20 вузов — партнеров НГЛУ, включая Донецкий национальный университет, а также учащиеся средних школ Нижнего Новгорода. Своим форматом молодежная конференция, проводимая Высшей школой перевода НГЛУ и Международной научно-исследовательской лабораторией «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения», существенно отличается от прочих студенческих научных мероприятий, поскольку включает не только представление результатов научных исследований, выполненных студентами и школьниками, но и олимпиады по письменному и устному переводу английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, японского и китайского языков. Однако в контексте этой заметки и с учетом задачи вовлечения студентов в научные исследования уже на раннем этапе обучения особый интерес представляют конкурсы научных работ, проведенные в рамках конференции.

Прежде всего обращает на себя внимание очевидный отказ от сугубо лингвистического подхода к переводу, в рамках которого основным предметом рассмотрения всегда были проблемы перевода определенных языковых единиц и явлений. Все большее количество молодых исследователей уделяют внимание актуальным проблемам переводческой практики и предлагают их теоретическое осмысление. К числу рассматриваемых студентами проблем относятся особенности аудиовизуального перевода, устного перевода, в том числе синхронного, психологические аспекты переводческой деятельности. Разумеется, участники конференции не обошли своим вниманием и проблемы машинного перевода, особенности постредактирования машинного перевода. Традиционные для переводоведения проблемы художественного перевода все чаще рассматриваются с позиций функционального подхода и включают проблемы сохранения авторского идиостиля, обеспечения необходимого воздействия на получателя перево-

да, учет при переводе жанровых особенностей текстов и их коммуникативной направленности, а также особенностей художественной литературы, обусловленных факторами исходной национальной культуры. Таким образом, очевиден разворот от лингвистического переводоведения в сторону коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода.

Между тем отголоски традиционного подхода к рассмотрению переводческих проблем все же слышатся в тематике немногочисленных исследований, результаты которых были представлены молодыми учеными. По-прежнему их умы (и, видимо, умы их научных руководителей) занимают вопросы передачи терминов той или иной предметной области, реалий (притом что основные принципы передачи реалий в переводе разработаны еще в прошлом веке), а рассмотрение особенностей перевода текстов определенной тематики сводится опять же к анализу трудностей передачи значений терминов, использованных в исходном тексте. Однако понятно, что обращение к проблемам, действительно важным с точки зрения практики перевода и еще не нашедшим решения, не может произойти моментально. Для такого перелома в сознании исследователей, в том числе молодых, потребуется время.

С 7 по 9 декабря в Москве проходила конференция «Перевод как профессия, наука, творчество», организованная двумя вузами — Московским государственным лингвистическим университетом и Нижегородским государственным лингвистическим университетом им. Н. А. Добролюбова. Посвящена она была двум юбилеям: 80-летию переводческого факультета МГЛУ и 60-летию переводческого факультета (ныне Высшей школы перевода) НГЛУ. Нижегородскую школу в программе конференции представляли Кирилл Евгеньевич Калинин, Ольга Владимировна Петрова, Ирина Владимировна Пивень, Вадим Витальевич Сдобников, а также выпускница ВШП Софья Алексеевна Жарикова.

Широкое понимание темы конференции отразилось и в тематике выступлений нижегородцев. Заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ В. В. Сдобников, доклад которого назывался «Системный подход к подготовке переводчиков», рассказал о тех принципах, на которых строится обучение студентов в Высшей школе перевода НГЛУ и которые, по его мнению, должны быть положены в основу единой системы подготовки переводчиков. Необходимость разработки системного подхода вызвана прежде всего тем, что за последние 30 лет переводческая профессия стала массовой, что потребовало создания большого количества центров подготовки переводчиков практически во всех регионах. Однако, как показывает анализ, при этом имеет место крайняя разнородность методических подходов. В связи с этим необходимо созда-

вать внутреннюю систему подготовки переводчиков, основанную на определенных теоретических концепциях, принципах и подходах. Эта система должна иметь четкую структуру, предполагающую наличие определенных связанных друг с другом учебных дисциплин и форм учебной деятельности. Преподавание перевода должно быть направлено на формирование переводческой личности, которую В. В. Сдобников определил как системную совокупность профессионально значимых характеристик, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности.

Выступление начальника Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения» О. В. Петровой было посвящено состоянию современного переводоведения. Проанализировав большое количество публикуемых работ с точки зрения актуальности темы, научной новизны выводов, соответствия материала заявляемым целям исследования, репрезентативности этого материала и верифицируемости полученных авторами результатов, она показала, что во многих случаях статьи изначально не направлены на выявление каких бы то ни было новых закономерностей, на формулировку новых теоретических положений, а представляют собой широко тиражируемые иллюстрации применения стандартных, описанных в учебных пособиях приемов и механизмов перевода и пересказ или подтверждение давно известных теоретических положений. По мнению О. В. Петровой, такое положение объясняется наукометрическим подходом к оценке деятельности вузовских преподавателей, распространенным на преподавателей перевода и вынуждающим их писать шаблонные статьи, которые в принципе не могут иметь никакой научной новизны уже в силу того, что количество таких статей многократно превышает количество теоретических проблем современного переводоведения, ожидающих своего решения.

Заведующий кафедрой французского языка и перевода К. Е. Калинин провел мастер-класс по аудиовизуальному переводу и выступил с двумя докладами, в одном из которых рассказал об опыте межотраслевого сотрудничества вуз—работодатель, а другой, сделанный в соавторстве с доцентом Мурманского арктического государственного университета Е. В. Александровой, посвятил проблемам тифлокомментирования и аудиодескрипции, статус которых как видов переводческой деятельности остается достаточно спорным. Докладчики представили свою точку зрения, в соответствии с которой тифлокомментирование и аудиодескрипцию следует рассматривать как виды интерсемиотического перевода.

Доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода И. В. Пивень и С. А. Жарикова представили доклад «Оценочная лексика в устном переводе как инструмент отражения лингвокультурных аспектов

в политическом дискурсе на материале выступления министра иностранных дел РФ С. В. Лаврова на общеполитической дискуссии 77-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН». Актуальность обсуждавшихся авторами проблем объясняется меняющимися в последнее время нормами дипломатического дискурса, что ставит новые проблемы перед переводчиками, причем в первую очередь именно перед устными.

Конференция, проведенная совместно МГЛУ и НГЛУ, предоставила переводоведам, преподавателям перевода из самых разных вузов возможность обмениваться идеями, концепциями, взглядами на то, что происходит сейчас в переводе и в области подготовки переводчиков. Один из главных итогов конференции — установление и укрепление сотрудничества между разными переводческими школами, создание планов совместной деятельности. Конкретный пример — состоявшееся вскоре после конференции выступление К. Е. Калинина, заведующего кафедрой теории и практики французского языка и перевода ВШП НГЛУ, перед участниками конкурса «Цифровые технологии и перевод: TransFILMationLab», организованного Казанским федеральным университетом.

17–18 декабря Международная научно-исследовательская лаборатория «Теоретические и прикладные проблемы перевода» и Высшая школа перевода провели ставшую уже традиционной международную научную конференцию «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира». Как отметила, открывая конференцию, ректор НГЛУ профессор Жанна Викторовна Никонова, отрадно видеть, что, несмотря на непростую ситуацию в мире, свое участие в конференции, наряду с российскими переводчиками, переводоведами и преподавателями перевода, заявили коллеги из многих стран, таких как Афганистан, Белоруссия, Великобритания, Китай, США, Узбекистан, Южная Осетия. О важности подобных конференций, служащих объединению мирового переводческого сообщества, говорила приветствовавшая участников президент Союза переводчиков России Ольга Юрьевна Иванова. В этом году особенно представительной оказалась группа китайских коллег — с докладами о подходах к переводу и системе подготовки переводчиков в Китае выступили 8 человек. Переводчик и преподаватель из Великобритании Кэрол Ермакова рассказала о лингвистической подготовке переводчиков в ее стране. Круг обсуждавшихся на конференции вопросов был чрезвычайно широк: это и общие подходы к подготовке переводчиков, и вопросы языковой и лингвокультурологической подготовки переводчиков, и частные проблемы общего и специального перевода, и отдельно — столь актуальные сегодня проблемы подготовки устных переводчиков.

Участники конференции с особым удовольствием отмечали, что при ее организации была предусмотрена возможность дискуссий, как непосредственно после докладов, так и в конце каждого заседания. По мнению многих отмечавших это коллег, именно в возможности свободно обмениваться мнениями и обсудить поднятые в докладах проблемы заключается смысл подобных встреч. Этим объясняется и то, что, помимо желающих выступить с докладом, для участия в конференции регистрируется большое количество слушателей, которые не только знакомятся с сообщениями коллег, но и сами принимают участие в дискуссиях. Плодотворность такого обмена опытом и мнениями подтверждается установлением в дальнейшем новых контактов. Коллеги из разных вузов приглашают друг друга выступить с рассказом о заинтересовавших их подходах не только на своих конференциях, но и на встречах с преподавателями и студентами, где продолжается обмен идеями. Последним примером такого продолжения начавшегося на конференции научного общения стало выступление О. В. Петровой перед студентами гуманитарного факультета Пермского национального исследовательского политехнического университета.

По уже сложившейся практике синхронный перевод всех конференций и вебинаров, проводимых в Высшей школе перевода, осуществляют тесно сотрудничающие с ней недавние выпускники.

О. В. Петрова, В. В. Сдобников